

## 日米会会長挨拶

日米会員の皆様、お元気で過ごしの事とお察し申し上げます。「光陰矢の如し」と申しますが、本当に時間の立つのは早いものですね。今年も後一ヶ月を切ってしまいました、中村昌生先生(観桑庵設計士)のご供養茶会、秋の茶会、成人弁論大会等、多くの行事をここ4カ月で行ってきました。12月15日には師走茶会が予定されております。北加日米会会館も年共に老朽化が激しくあちこちと手直しをしなければなくなり、理事会では資金調達に苦勞しております。皆様もどうか北加日米会存続のために少しでもご協力をよろしく願いいたします。

皆様にはお体を大切にしてください。

北加日米会会長 西沢ジョン

I hope you are doing well. Time flies, and we only have one month left in 2019. For the past 4 months, we were very busy with our events such as the Tea Ceremony in memory of Mr. Masao Nakamura, Architect of "Kanso-An", Fall Tea Ceremony, and Speech Contest, and on December 15, the End-of-Year Tea Ceremony is scheduled. Our Board is looking into various ways to finance our efforts to repair and improve the building and rooms. We ask for your continued support and cooperation.

John Nishizawa, President



## 第46回 日本語弁論大会

在サンフランシスコ日本国総領事館、北加日米会、北加日本語教師会共催による第46回日本語弁論大会が、2019年11月3日(日)、サンフランシスコ・ジャパンタウンのJCCCNCで開催された。

午前は「中学・高校生」の部(審査委員長:井龍一浩首席領事)、午後は「大学生・成人」の部(審査委員長:宇山智哉総領事)という構成で、「中学・高校生」の部は11校から17名、「大学生・成人」の部は6名の合計23名が参加した。ペットやスポーツといった身近なトピックから、日本語学習や日本での体験や比較文化的な考察、さらには将来の夢や文化的ステレオタイプに対する個人的内省など多岐にわたるトピックについて、日頃の日本語学習の成果を白熱したスピーチで披露し、たいへん盛況であった。

「中学・高校生」の部の17名は、①「家庭で日本語を日常話さない(日本語を理解する人が家庭にいない)」参加者10名、②「家庭で日本語を日常話す(日本語を理解する人がいる、もしくは日本語を話す人が家庭にいる)」参加者7名の2グループで、それぞれのグループごとに審査が行われた。「家庭で日本語を常話さない」部の優勝者は、トーマス・モールガン・ロビンソン・クロンロッドさん(Sakura Gakuen Japanese Language School)で、スピーチ・タイトルは「ぼくのしょう来の夢」だった。「家庭で日本語を日常話す」部の優勝者は、齋藤翠さん(Henry M. Gunn High School)で、スピーチ・タイトルは「みんなはいろんな理由で今の自分になっている」だった。「大学生・成人」の部の優勝者は、趙雪涵さんで、スピーチ・タイトルは「心を結び・信頼を築く」だった。

「中学・高校生」の部の各カテゴリー、「大学生・成人」の部、それぞれ優勝から3位までの入賞者には賞状ならびにトロフィー、さらに「中高校生」のカテゴリー優勝者と特別賞受賞者には、スポンサーのカプコンUSA社から副賞として景品が贈呈された。参加者全員にも、それぞれ参加証書とスポンサーのNew People社から景品が授与された。また、「大学生・成人」の部では、優勝者に賞状ならびにトロフィー、さらにスポンサーのユナイテッド航空よりサンフランシスコ・東京間の往復航空券が贈呈された。第2位と第3位には北加日米会からそれぞれ\$200と\$100の小切手が贈呈された。さらに、特別賞受賞者と参加者全員にも参加証書とスポンサーのNew People社から景品が授与された。

最後に、「大学生・成人」の部の審査委員を代表して北加日本商工会議所の大垣忠央会頭からは、参加者一人一人への心温まる講評と共に、今後も日本語や日本文化に興味を持ち続けて欲しいとの激励の言葉が送られた。

(弁論大会委員長 南雅彦)



大学・成人の部 1位 趙雪涵さん  
Ms. Shirley Zhao

The winner of the College Student and Adult Division

## 46th Annual Japanese Speech Contest

On Sunday, November 3, 2019, the Consulate General of Japan in San Francisco, the Northern California Japanese Teachers' Association (NCJTA), and the Japanese American Association of Northern California (JAANC: Hokka Nichi Bei Kai) held the 46th Annual Japanese Speech Contest at the Japanese Cultural and Community Center of Northern California (JCCCNC) located in the heart of San Francisco's historic Japantown. The primary objective of this contest is to encourage the learning and use of the Japanese language in the San Francisco Bay Area community, particularly among non-native speakers of Japanese. Consisting of (1) the Middle and High School Student Division and (2) the College Student and Adult Division, the speech contest represents a fun and challenging way for students at all levels to demonstrate their language and communications skills.

A total of twenty-three contestants — 17 in the Middle and High School Student Division and 6 in the College Student and Adult Division — participated in the speech contest and demonstrated their advanced Japanese speaking skills in various topics — ranging from personal experiences and learning Japanese to the cultural differences between the United States and Japan — before an audience of family members, teachers, friends, and the general public.

The Middle and High School Student Division contest was further divided into two groups, Category 1 for Japanese not spoken at home (10 contestants), and Category 2 for Japanese spoken at home (7 contestants). The Category 1 winner was Mr. Thomas Morgan Robinson-Kronrod ("My Dream Job": 8th Grade, Sakura Gakuen Japanese Language School). The Category 2 winner was Ms. Midori Sophia Saito

("Everybody is Born the Way They Are for a Reason": 9th Grade, Henry M. Gunn High School). Finally, the winner of the College Student and Adult Division was Ms. Shirley Zhao ("Bridging Hearts, Building Trust").

We appreciate the monetary and in-kind support given to the contest by the following organizations, firms, and individuals:

United Airlines, Capcom USA Inc., New People Inc., The Japan Foundation—Los Angeles, The Japanese Chamber of Commerce of Northern California (JCCNC), Foreign Language Association of Northern California (FLANC), California Association of Japanese Language Teachers (CAJLT), Northern California Japanese Teachers' Association (NCJTA), Pasona N.A. Inc., Kinokuniya Bookstores of America, T.Okamoto & Co, Benkyodo

(Masahiko Minami, Chair of the Speech Contest)



大学・成人の部  
The College Student and Adult Division

## 中村昌生(観桑庵設計士)追悼ご供養茶会報告

中村昌生先生は日本家屋の古文化の研究をされておられて、お茶室設計の権威でおられ我が北加日米会の「観桑庵」を設計されその費用を寄付していただいたとお聞きしております。その先生が昨年11月にお亡くなりになりましたので、北加日米会ではその先生の功績をたたえて追悼ご供養茶会を行う事になりました。10月6日表千家の杉山様(関野菊代先生のご社中で勉強され、今は亡きご主人が観桑庵建設の時、電気関係のお仕事をされた)のお点前で関係者をお招きして厳かに行われました。

北加日米会からは役員並びに数名の理事の方々が参加されました。中村先生のお写真が飾られ杉山様がお持ちの中国の「宋」の時代のお茶碗でお茶を点ていただき、我が日米会「観桑庵」もお茶碗の様にこれから一千年、二千年と続きますようにとの願いを込めてご供養茶を点ていただきました。

北加日米会会長 西沢ジョン

Tea Ceremony in Memory of Masao Nakamura  
Mr. Masao Nakamura was a foremost authority on traditional Japanese architecture. When Hokka Nichi Bei Kai's tea room "Kanso-An" was built, the architect was Mr. Nakamura, and we understand that his architectural fee was donated to Hokka Nichi Bei Kai. He passed away in November 2018 in Japan. To remember and recognize his contributions, we held a special Tea Ceremony on Oct. 6, hosted by Mrs. Sugiyama of Omote Senke and attended by several Board members and those who have been associated with "Kanso-An". Mrs. Sugiyama studied tea ceremony under Mrs. Kikuyo Sekino, and Mrs. Sugiyama's late husband worked as an electrician when "Kanso-An" was built. During the Tea Ceremony, the picture of Mr. Nakamura was on display, and Mrs. Sugiyama used her antique tea cup from China's Song Dynasty. We hope that "Kanso-An" will remain more than 1000 years like the tea cup from Song Dynasty.

(John Nishizawa)

## 中村先生一周忌追善茶会 会記

2019年10月6日(日)

於:観桑庵

掛物	〇夢	妙心寺徳雲院	柴山省吾老師筆
花入	青釉	三具足	和楽
花	秋明菊		
風炉	釜	切合セ	真形
水指	青磁	皆具	兵山窯作
茶器	而妙齋在判	真塗黒大棗	
茶碗	天目茶碗	宋時代物	中国福建省作
替	黒楽	吉向十三軒造	
茶杓	銘薄紫	大徳寺黄梅院住職	小林太玄箱書
建水	青磁	皆具	
蓋置	青磁	皆具	
菓子器	銘々皿		
菓子	蒸饅頭		勉強堂製
茶			

## 秋の茶会

### 表千家流担当

2019年10月6日(日) 1時、2時、3時(3席)

於:観桑庵

会記

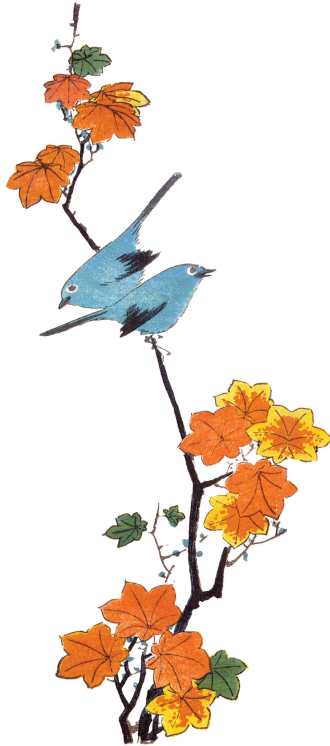
### 観桑庵: 広間

掛物	掬水月在手		
花入	備前		満作
花	季ノモノ		
香合	櫛拭漆紅葉蒔絵切立丸		麗峰作
風炉	釜	切合セ	真形
水指	細	色絵秋草文	紫雲作
茶器	菊桐秋草蒔絵中次		寿峰作
茶碗	赤楽	銘好日	和楽作
替	京焼	銘紅葉	広明作
茶杓	銘実ノリ	大徳寺黄梅院老師	小林太玄箱書
建水	唐銅	エフゴ形	
蓋置	乾山写	秋草	瑞山作
菓子器	仁清写	銘撫子文喰籠	城岳造
菓子	栗饅頭		勉強堂製
茶			

### 師走茶会のお知らせ

日時: 12月15日(日)  
時間: 12時、1時、2時 の3席です。

お茶は裏千家担当です。表千家流担当のお蕎麦席が二階であります。お茶席の前後どちらでも結構ですので、どうぞ皆様お友達をお誘いの上、是非お立ち寄りください。尚、ドナーেশョン: \$ 15です。



### 北加日米会総会ご案内

北加日米会年次総会を下記の日程で開催します。会員の皆様、ぜひご出席下さるようお願い申し上げます。

日時: 2019年12月18日(水) 午後6時30分  
場所: 北加日米会オフィス  
1759 Sutter Street, San Francisco,  
CA 94115

- 議題: (1) 昨年度総会議事録承認  
(2) 会計報告承認  
(3) 2019年度行事報告  
(4) 2020年度行事計画  
(5) 2020-2021年度理事選出

なお、出席できない方は、既に発送されている案内状についている委任状を、12月16日必着で北加日米会事務局に郵送してください。

### JAANC Annual Meeting Notice

The JAANC Annual General Meeting will be held following:

- Date: December 18, Wednesday from 6:30PM  
Venue: Hokka Nichibei Kai  
1759 Sutter Street, San Francisco,  
CA 94115  
Agenda: 1. Approval of Minutes of meeting 2018  
2. Treasurer's Report of 2019  
3. 2019 Annual Report  
4. 2020 Planning Report  
5. selection of 2020-2021 Board of directors

If you are unable to attend, please send your power of attorney to Hokka Nichibei Kai office no later than Dec. 16.

第7回お茶三昧:茶文化と茶の湯に関する  
サンフランシスコ国際会議

The 7th Ocha Zanmai  
San Francisco International Conference  
on Tea Culture and Tea Ceremony

Sunday, April 26, 2020, 9:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Humanities Auditorium (HUM 133),  
San Francisco State University

Theme: Tea Culture in the Edo Period, 1603-1867  
江戸時代の茶文化  
Open to the Public

Lord Hosokawa Sansai didn't change Rikyu's tea.  
Come see Sansai-ryu's demonstration!  
Presentations on Kobori Enshu, Roji tea gardens,  
Matsudaira Fumai's utensil collections, Sencha.  
Free matcha service!

利久の愛弟子細川三斎公のお茶の伝統を受け継ぐ  
三斎流のデモンストレーションをご覧ください。  
小堀遠州、露地の概念、松平不味公の茶道具収集、  
煎茶道などについての発表と無料呈茶があります。

Inquiries: mmckeon@sfsu.edu

Registration Form downloadable from:  
<http://mll.sfsu.edu/events/40852-7th-ocha-zanmai>

早期登録 Early Bird Registration through  
12/31/2019 \$60 (Student: \$20)

通常登録 Regular Registration 01/01 –  
04/10/2020 \$70 (Student: \$20)

後期登録 Late Registration 04/11 - 04/20/2020必着  
Please do not mail registration applications  
AFTER 04/20 \$75 (Student: \$25)

当日登録 On-site Registration (No lunch order  
available) \$80 (Student: \$25)

寄附  
Donation

西澤ジョン

高橋照美

ラリス ジョン

宇井元美

千石 浩

杉山ひろえ

清野かおる

坂倉祐幾子

楊春

スタネッツ昌江

ローテンバーグ晴美

小林章

松田和子

ベイカーやよい

北加日米会会報は、年4回(3月、6月、  
9月、12月)発行の予定です。  
お知らせやグループの活動報告等の記事も  
募集しております。どうぞ下記までお寄せ下さい。

北加日米会 Hokka Nichi Bei Kai  
1759 Sutter Street, San Francisco, CA 94115  
Tel: (415) 921-1782  
Email: [hokka.nichibeikai@yahoo.com](mailto:hokka.nichibeikai@yahoo.com)  
<http://www.nichibeikai.org>